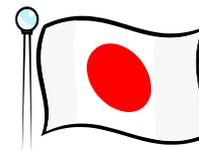


NOTÍCIAS DE UEDA 令和2年3月1日号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308
Edição número 250 — Março de 2020
Ano 22 — Tiragem: 450



Intérpretes na Prefeitura de Ueda

外国人総合相談窓口の設置

Temos na Prefeitura de Ueda (prédio matriz) um balcão de atendimento diário com intérpretes em português e chinês. Atendemos também a falantes de inglês e espanhol. Podemos auxiliar a realizar trâmites relacionados com a prefeitura e a receber consultas sobre dúvidas em geral.



Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção Jinken Danjo Kyōsei Ka, telefone 0268-75-2245.



**Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda
www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º fevereiro de 2020	
População total de Ueda: 156.682	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.045
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 734	No. de peruanos registrados em Ueda: 196
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 104	Nº. de chineses registrados em Ueda: 999

Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle) 10h até meio dia.

Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Papéis, Roupas, Latas, Vidros. Papelão, Jornal, Panfletos, Revistas.
Produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas fluorescentes).

Recebem também latas vazias de spray e de gás portátil.

Não precisa abrir furo na lata de spray, mas necessita ter usado o gás até o fim.

**Dias previstos e locais dos supermercados do Weekend Recycle
(poderá haver cancelamento de acordo com as condições de cada supermercado).**

Para saber o endereço de cada um dos supermercados abaixo, acesse a seguinte página:

www.city.ueda.nagano.jp/kurashi/gomi/weekend.html

**Dia 7 de março
(1º sáb. de cada mês)**

Tsuruya – Yamaguchi
Delicia Ueda – Kawanishi
Seiyu - Sanada



**Dia 14 de março
(2º sáb. de cada mês)**

Valor- Akiwa
Tsuruya - Kabatake
Tsuruya – Maruko

**Dia 21 de março
(3º sáb. de cada mês)**

Yaofuku – Kosato
A Coop - Shioda



**Dia 28 de março
(4º sáb. de cada mês)**

Seiyu - Ueda Higashi
Shiodano Shopping Center (BIG)
Takeshi Chiiki Jichi Center
(apenas neste caso de Takeshi,
não é realizado em supermercado,
é na sub-prefeitura regional,
Chiiki Jichi Center).

Conferindo o estoque de emergência - Preparabilidade

自分や家族を守るための家庭備蓄

Se houver um grande terremoto ou outro tipo de desastre natural, demora alguns dias até que os produtos necessários sejam entregues às pessoas afetadas. Para no mínimo três dias, é aconselhável ter água, alimentos e outros produtos necessários a cada família com suas peculiaridades e necessidades específicas.

- ✿ escolher produtos que já está acostumado a usar
- ☼ 3 litros de água por dia por pessoa
- ☼ fogareiro e gás portátil
- ☼ outros produtos (leite em pó, remédios, etc.)



Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção Kiki Kanri Bōsai Ka, tel. 0268-21-0123

Novo Coronavírus COVID-19

O novo vírus se espalhou para muitos países e provocaram mortes, a maioria na Cidade de Wuhan, na China. As máscaras estão em falta nas prateleiras. Enquanto não conseguir comprar máscaras descartáveis novas, poderá improvisar fazendo a própria máscara de gaze, tecido, etc., como foi divulgado no site do Ministério da Saúde do Japão. (ou lavar, desinfetar, passar a ferro as que tem).

<https://www.mhlw.go.jp/content/10900000/000594878.pdf> (Página acessada em 20 de fevereiro de 2020, 10h39min)

Veja abaixo os telefones em que poderá obter informações sobre o coronavírus.

Nagano Tagengo (em várias línguas) Call Center

Orientação em 17 línguas (incluindo português) sobre o novo coronavírus:

24 horas por dia, em 17 línguas: **0120-691-792**

Poderá pedir para a ligação seja transferida para conversar com uma enfermeira (hokenshi), enquanto a intérprete traduz a conversa.

Telefone em japonês para obter informações específicas sobre o novo coronavírus.

026-235-7277 ou 026-235-7278

O Nagano Prefecture Multicultural Consultation Center (Centro de Consulta Multicultural da Província de Nagano) também atende a consultas em geral de 2ª a 6ª das 10h às 18h.

Não atende na 1ª e 3ª quarta-feira do mês.

Atende também no 1º e no 3º sábado do mês.

Telefone 026-219-3068 ou 080-4454-1899 em Chinês (Mandarim), Português, Tagalog, Coreano, Vietnamês, Tailandês, Inglês, Indonésio, Espanhol, Burmês (Myanmar), Francês, Khmer e Alemão.

Abaixo estão descritos as situações que indicam probabilidade de contágio da pneumonia viral.

Para as quatro situações abaixo, telefone para o hokenjo de Ueda antes de ir ao hospital.

O hokenjo indicará o hospital que está atendendo de acordo com as suas informações e sintomas.

- ❁ 1) Se apresentar sintomas de gripe como febre maior que 37,5 °C e tosse por 4 dias
- ❁ 2) forte cansaço e dificuldade para respirar por 4 dias utilize máscara
Pessoas que pela situação de saúde deve ter cuidado redobrado:
- ❁ 3) Idosos e pessoas com diabetes, fazendo tratamento para câncer, problemas respiratórios, se tiver os sintomas por 2 dias.
- ❁ 4) Grávidas, por prevenção, não espere muitos dias para procurar tratamento médico.

O telefone do Hokenjo de Ueda é de 2ª a 6ª, 8:30 às 17:15 0268-25-7149 (em japonês)
sáb., dom. e feriados, 17:15 às 8:30 0268-23-1260 (em japonês)

Enquanto tiver febre, após receber cuidados médicos, evite ir ao trabalho, escola, evite sair de casa.

Veja abaixo o que podemos fazer para evitar o coronavírus:

- ◇ Ao retornar para casa, lavar as mãos com sabonete por 20 segundos, lavar o rosto e fazer gargarejo.
- ◇ Lavar as mãos após ir ao banheiro e antes de comer.
Sempre que estiver com a mão suja, lave com sabão ou sabonete.
- ◇ Evitar passar a mão no rosto, em volta da boca e do nariz para evitar se contaminar.
- ◇ Evitar passar a mão por corrimão e outras superfícies de locais públicos. Após passar a mão por algum lugar sujo ou suspeito, lavar as mãos e esguichar um pouquinho de álcool ou um papel embebido em álcool para desinfecção.
- ◇ Poderá utilizar álcool ou água sanitária diluída para desinfetar superfícies.
- ◇ Evitar lugares com muitas pessoas, não saia para estes lugares sem necessidade.
- ◇ Não ficar próximo a pessoas que estão com sintomas visíveis de gripe.
- ◇ Não tossir, espirrar e falar soltando muita saliva perto de outras pessoas, sem usar máscara, cobrir o nariz e a boca com o braço ou com um lenço em ambientes públicos.
- ◇ Aumentar a resistência física dormindo bem, se alimentando com alimentos nutritivos.
- ◇ Usar um umidificador de ambiente se o ar ficar seco por causa do uso de aquecedores.
Hidrate-se tomando chá ou água com frequência durante o dia .

Mais informações na Homepage de Ueda em japonês.

<http://www.city.ueda.nagano.jp/kenko/singatakorona.html> pág. acessada em 20 de fev. de 2020, 16h16min

Inscrição para casas públicas da Cidade de Ueda

Shiei jūtaku san gakkai nyūkyosha wo boshū (市営住宅3月期入居者を募集)

Inscrições para as casas públicas da prefeitura de Ueda. É necessário ter 2 (dois) fiadores de nacionalidade japonesa, que entendam e falem a língua japonesa, que tenham renda e que estejam sem dívidas com os impostos municipais.

Nome do bairro e o número de moradias vagas e disponíveis para alugar entre parênteses.

Chikuma chō (4)	Nakamaruko (11)	Nakamaruko Dai Ni (1)
Kamimaruko (2)	Kami Nagase (1)	Toya (1) Kami Toya (1)

Inscrições: 2 (segunda-feira) a 9 de março (segunda-feira)

Horário : 8h30min às 17h15min

As inscrições poderão ser realizadas na prefeitura de Ueda, no setor de moradias (Jūtaku Ka) ou nas sub-prefeituras (chiiki jichi center) de Maruko, Sanada e Takeshi, no setor Sābisu Ka.

Sorteio: será realizado no dia 18 de março (quarta-feira) no 2º andar do Chūō Kōminkan, sala de reunião N° 1.

Famílias de pai e filho(s), mãe e filho(s), idosos, portadores de deficiência e outros estipulados nas regras poderão participar no sorteio especial mas isto não significa que terão entrada garantida nas moradias.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Jūtaku Ka (setor de moradias) tel. 23-5176

Inscrição para consulta gratuita com advogados (em japonês)

Kurashi to kenkō no sōdankai (くらしと健康の相談会)

Dias: 6 de março (sexta-feira)
13 de março (sexta-feira)
27 de março (sexta-feira)

Horário: 9:30 às 15h30min

Local: Ueda Gōdō Chōsha Hoken Fukushi Jimusho
2º andar Sala Sōdan Shitsu

Programação: 50 minutos para cada inscrito conversar com o advogado (em japonês).

Assuntos da consulta: perda de emprego, falência, dívidas, problemas familiares, etc. para pessoas que precisam de orientação jurídica.

Inscrições: 4 dias antes do dia da consulta, pelo telefone abaixo.

Mais informações e inscrições: Ueda Hoken Fukushi Jimusho
Kenkō Dukuri Shien Ka tel. 0268-25-7149

Túnel Misayama deixará de ser cobrado pedágio

Misayama Tonneru no tsūkō ryō ga muryō ni narimasu (三才山トンネルの通行料が無料になります)

A partir de 1º de Setembro de 2020 (terça-feira), a passagem de carros pelo Túnel Misayama passará a ser gratuita.

Os cartões de passe que são vendidos na prefeitura de Ueda não poderão ser devolvidos e não haverá devolução em dinheiro dos passes que forem comprados. Portanto, para quem utiliza estes passes, compre de acordo com a necessidade, de um modo planejado.

Além disso, após o início da passagem gratuita, há a previsão de aumento no fluxo de veículos, portanto vamos seguir estritamente as regras de trânsito e aumentar as boas maneiras na direção de veículos automotivos.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, seção Kanri Ka, telefone 0268-23-5125.

Convivência harmoniosa entre várias culturas

多文化共生

A revista informativa da Cidade de Ueda (Kōhō Ueda – 広報うえだ) em japonês do mês de fevereiro apresentou na capa a fotografia de vários estrangeiros moradores da cidade.

Quem ainda não viu, aproveite para folhear a revista, que é distribuída pelos jichikai nas casas dos moradores ou pode ser retirada gratuitamente nos vários departamentos da Prefeitura de Ueda, tais como Centros Comunitários (Kōminkan), Bibliotecas, entre várias outras instituições públicas relacionadas com a prefeitura. Há muitas informações úteis e interessantes. O artigo descreve o apoio que a prefeitura oferece aos moradores estrangeiros, a mensagem do prefeito na Reunião das Cidades com Grande Concentração de Moradores Estrangeiros e a Associação Multicultural de Ueda (AMU), que promove atividades para os moradores estrangeiros tais como a ala que desfila no Festival de Verão (Natsu Matsuri), a Festa de Integração Internacional (Ueda Tabunka Kōryū Festa), eventos educativos e recreativos para associados e não associados também. A AMU aceita inscrições para que seja associado possa receber avisos dos eventos anuais e participar de eventos dirigidos aos associados.



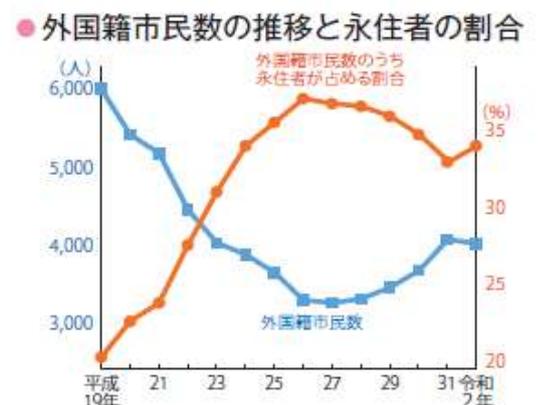
O prefeito de Ueda, Sr. Yōichi Tsuchiya (ao centro na foto), leu a Declaração de Ueda sobre a educação de crianças e de adultos estrangeiros que residem na cidade. Veja abaixo a tradução em português das quatro medidas pleiteadas pelos representantes dos municípios que participaram da Reunião das Cidades com Grande Concentração de Moradores Estrangeiros, realizada Na Cidade de Ueda, em 26 de dezembro de 2019.

- 1) É nosso dever garantir o Direito à Educação de todas as crianças, sem distinção de nacionalidade ou de idade.
- 2) Não podemos esquecer de que garantir o direito igualitário de acesso à Educação, para muitas crianças estrangeiras significa dar assistência a aprendizagem da Língua Japonesa e da Língua Pátria das crianças.
- 3) O ensino da Língua Japonesa para crianças que estão na idade de aquisição da linguagem e para os adultos é totalmente diferente e exige professores capacitados e com licença para o ensino. O País (Japão) necessita ter este conceito em vista ao pensar as diretrizes para a formação de professores de Língua Japonesa.
- 4) As autoridades locais demandam que o Governo Central do Japão crie diretrizes que apoiem e fortaleçam o Ensino da Língua Japonesa. É necessário que haja um maior relacionamento entre os Ministérios Federais e os Governos Municipais e que sejam criadas políticas que considerem a multiculturalidade e que atinjam a todas as faixas etárias.

Gráfico comparando a População Estrangeira de Ueda e a porcentagem de moradores estrangeiros portadores de visto permanente

A linha em azul que começa no alto com o algarismo 6,000 indica o número de estrangeiros registrados em Ueda no ano 2007, que diminuiu drasticamente e posteriormente aumentou um pouco e em fevereiro de 2020 há registrados 4,045 estrangeiros vivendo em Ueda.

A curva em laranja começa com um baixo número de moradores estrangeiros com visto permanente em 2007 (Heisei 19) e que foi aumentando até a tendência atual e dos últimos 10 anos de uma grande porcentagem (em torno de 35%) de estrangeiros que residem na Cidade de Ueda com visto permanente.



Estamos recrutando Ajudantes para agricultura (Agri supporter)

農家のお手伝いさん (アグリサポーター) 募集 Nōka no otetsudaisan boshū

Reunião para pessoas interessadas em ser ajudantes de agricultores.

Além da explicação será feito também o registro dos interessados.

Qualquer pessoa que tenha interesse em agricultura e gostariam de iniciar ajudando pessoas que já estão trabalhando no ramo, podem participar.

Dia: 6 de março (sexta-feira)

Horário: 13h30min em diante

Inscrições: não é necessário fazer inscrição antecipada, apenas compareça no dia, se quiser participar.

Local: JA Nōsanbutsu Ryūtsū Center (JA 農産物流通センター)

Endereço: Ueda-shi Tonoshiro 80 (上田市 殿城 80)

Mais informações: Agri Support Jimukyoku, tel. 0268-22-0740

Inscrições abertas para alugar terrenos para plantação

市民農園の利用者募集 (shimin nōen no riyōsha boshū)

Inscrições abertas para novos arrendatários de terrenos que estão disponíveis para atividades agrícolas entre 1º de abril de 2020 até 31 de março de 2021. O preço varia de acordo com o lote, mas em geral custa 5.000 (cinco mil) ienes/por lote /por ano. 1 lote (1 区画 ichikuga) tem aproximadamente 100 m².

Período de inscrições: até o dia 13 de março (sexta-feira), pelo telefone ou diretamente no balcão de atendimento do Nōsei Ka. O endereço do Nōsei Ka é Ueda-Shi, Oote 2-1-1

Nome do terreno	Localização	Nº. de lotes
Shiojiri	Kamishiojiri 1537, Kamishiojiri 1541	1
Shimomuroga 2	Shimomuroga 455	2
Shimonojō	Shimonojō 961	1
Shimonojō 2	Shimonojō 149-7	8
Kangawa	Kokubu 331	2
Shinden	Ueda 2133	3
Suwagata 1	Suwagata 545-1	1
Suwagata 2	Suwagata 526-1	2
Suwagata 3	Suwagata 526-2	6
Iwakado	Kosato 1637	5
Uedahara Higashihara	Uedahara 957-11	1
Haraue	Gosho 80-1	2
Homareue	Gosho 135-1	3

A foto ao lado mostra o prédio onde se localiza o departamento Nōsei Ka.

É na mesma rua da prefeitura, mas em outro prédio separado.

Foi feita a mudança por motivo da construção do novo prédio da prefeitura.

Quem já estava acostumado com o local antigo, atenção pois agora está sendo feito o atendimento em novas instalações.



Saindo da prefeitura, vá em direção ao centro da cidade, o Nōsei Ka fica no mesmo prédio onde era o banco JA, antes da loja de conveniência que está localizada na esquina do cruzamento com farol.

Inscrições e mais informações: Prefeitura de Ueda, seção Nōsei Ka, tel. 0268-23-5122

Proprietários de carros e de motos – Imposto de 2020

Efetue os procedimentos para retirar o carro do seu nome de carros que foram vendidos ou amassados.

Se tiver intenção de se desfazer destes veículos, providenciar com antecedência os trâmites para a transferência do nome do proprietário ou para amassar o carro com a devida documentação antes do dia 31 de março de 2020.

No dia 1º de abril de 2020 proprietários de carros e de motos são responsáveis por pagar o imposto de veículos do ano de 2020, mesmo que venda o carro no dia 2 de abril.

◆Portadores de deficiência com carteirinha de deficiente podem fazer o pedido para a redução do valor sobre veículos automotivos (kei jidōsha e motos até 250cc) na prefeitura de Ueda, seção zeimuka ou nas sub-prefeituras (chiiki jichi center).

Prazo final para fazer o pedido: 1º de junho de 2020

(dependendo do grau da carteirinha de deficiência, não terá direito ao desconto).

Se tiver direito ao desconto e tiver um carro do tipo kei e outro carro, apenas um carro terá direito ao desconto.

Informações: impostos de carros "kei jidōsha", prefeitura de Ueda, seção Zeimu Ka, tel. 23-5169
impostos de carros "jidōsha", tōshin kenzei jimusho Ueda jimusho, tel. 25-7117

Campanha de Prevenção de Incêndios na Primavera

Ano passado (2019) tivemos 54 incêndios em Ueda e 3 preciosas vidas foram perdidas.

Instale o aparelho de alarme de fumaça para se proteger dos danos causados por um incêndio.

O maior motivo causador dos incêndios foi acender pequenas fogueiras, com 20 casos, sendo que 8 casos ocorreram nos meses de março e abril. Uma pequena distração e o que era um pequeno fogo vira um incêndio de grandes proporções. Muito cuidado e evite atear fogo, mesmo que em pequenas quantidades.

Houve ainda 23 casos de incêndio em residências, provocados por aquecedores a gás, cigarros e fiação elétrica. Apenas 3 casas tinham instalado o equipamento de alarme de fumaça, que é obrigatório em todas as residências da Província de Nagano, o que inclui a Cidade de Ueda, desde o ano de 2009.

Junto a Campanha de Prevenção de Incêndio na Primavera, está sendo também realizada a Campanha Nacional de Prevenção de Incêndios nas florestas. Pessoas que moram perto de montanhas ou que andam nas montanhas tenham cuidado redobrado, com consciência sobre fogos e incêndios e evitando ações que podem ser causadoras de alastramento do fogo.

Veja abaixo duas frases criadas por alunos do shōgakkō, no tradicional estilo de 5-7-5, versos de cinco sílabas, sete sílabas, cinco sílabas.

消したはず	小さな油断が	大きな火
Keshita hazu	chiisana yudan	ookina hi
Achei que apaguei	Pequeno vacilo	Grande fogo
Acho que desliguei		

ちょっとまで	それでいいのか	火の始末
Chotto mate	sore de ii no ka	hi no shimatsu
Espera aí!	Assim está certo?	Apagar o fogo.

Apagar o fogo significa desligar o fogão, apagar a vela, o cigarro, a fogueira, etc.

Vamos todos os dias ter o hábito de desligar as fontes de provável incêndio, principalmente aquecedores. Afaste as crianças de tomadas. Puxar o fio pelo plugue, que não deve estar aquecido.

Cuidado com poeira em volta da tomada, com o uso do "benjamim" sobrecarregado, fios desencapados. Cuide bem dos fios dos aparelhos elétricos, não colocando objetos sobre eles, nem os entortando muito.



Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção Shōbō Yobō Ka, tel. 0268-26-0029

Ajuda de transporte para trajeto ao colégio (kōkō)

高等学校通学費等補助金（後期分）を交付します

Ajuda financeira aos pais ou responsáveis para ajudar nas despesas com transporte do trajeto escolar dos alunos do Ensino Médio ou equivalente (kōtōgakkō) da Província de Nagano.

Prazo fazer a inscrição: no período de 2 a 19 (quinta-feira) de março de 2020,
Fazer o pedido entregando os documentos necessários nos locais indicados abaixo nesta folha.

Período de uso do transporte : ajuda referente a outubro de 2019 a março de 2020.

Requisitos: 1) Alunos com menos de 3 anos após a matrícula e ingresso em escolas do Ensino Médio.
2) O responsável pelo aluno não tem impostos municipais em atraso.
3) Para poder ter direito a esta ajuda deve pertencer ao Caso A ou Caso B abaixo.

Caso A- Terá direito a ajuda se morar em um dos seguintes jichikai descritos abaixo:.

- ① Nogura, Ōhinata, Kakuma, Yokosawa, Irikaruisawa, Okabo, Soehinakagumi, Tanaka, Shimoyokomichi, Nakayokomichi, Kamiyokomichi, Anazawa, Mishimadaira
3,000 ienes por mês.
- ② Wago, Shimowago, Tatsunokuchi, Koshigoe, Toya, Oki
3,000 ienes por mês. (Não tem direito se estuda na escola Maruko Shūgakukan Kōkō).
- ③ Ogikubo, Yabuai, Nakajima, Shichika, Kataha, Horinouchi, Ichinose, Shimohon'iri, Ozawane, Yori
4,000 por mês (Não tem direito se estuda na escola Maruko Shūgakukan Kōkō).
- ④ Sugadaira
5,000 ienes por mês.
- ⑤ Nishiuchi, Hirai, Gongen, Shimokoderao, Kamikoderao, Karasawakobara, Tsuijiharara, Oofusesuguri, Nishitake
5,000 ienes por mês. (Se estuda no Maruko Shūgakukan Kōkō será 3,000 ienes por mês).

Caso B- Utilizar regularmente o transporte coletivo (trem, ônibus) com distância **superior a 13 km dentro da cidade de Ueda**. Valor da ajuda é de aproximadamente 20% da despesa regular com transporte dentro do perímetro da Cidade de Ueda.

Exemplos: recebe a ajuda se partir da estação Maita da linha de trem Bessho Sen até a estação de Ueda (9,4 km) e depois parte da estação de Ueda até a estação Nishi Ueda (4,3km), total de 13,7km.

Não recebe a ajuda se utilizar a linha Shinano Tetsudō partindo da estação de Ōya até a estação de Nagano pois a distância total será de 39,7 km mas com apenas 9,6km dentro da cidade de Ueda.

Documentos necessários a todos (desde que pertençam ao Caso A ou Caso B) :

- ① Ueda shi kōtō gakkō tsūgakuhi tō hojokin kōfu shinseisho (formulário do pedido para a ajuda de transporte)
- ② nōzei jōkyō chōsa dōi sho (documento autorizando a verificação da situação dos impostos)
- ③ Apenas para o caso B, será necessário também uma cópia do passe regular (teikiken).

Os documentos ① e ② podem ser obtidos na secretaria das escolas kōkō, nos locais abaixo e por download na homepage da Prefeitura de Ueda.

<http://www.city.ueda.nagano.jp/kyoiku/kenko-fukushi/shochu/ikuekai/gakuhi.html>

Com a renovação e modernização da homepage de Ueda em final de fevereiro, poderá ser em uma página diferente. Tenha como referência a ordem em japonês abaixo indicada.

上田市ホームページ>健康・福祉・子育て>小中学校>奨学金・通学費補助>上田市高等学校通学費等補助金

Inscrições e mais informações:

Kyōiku Sōmu Ka, tel. 23-5100

Chiiki Kyōiku Jimusho de Maruko tel. 42-3147

Chiiki Kyōiku Jimusho de Sanada tel. 72-2655

Chiiki Kyōiku Jimusho de Takeshi tel. 85-2030

Exames para bebês em Março de 2020 (4 meses a 3 anos de idade)

Peça o seu formulário em português e leve-o preenchido, entregue-o na recepção e pegue seu número de atendimento. Demora de 2 a 3 horas até terminar todos os exames.

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda ☎ Tel. 23-8244
Abreviação: Kenko Plaza (KP)

Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

Idade do bebê	Data de nascimento do bebê Família mora em Ueda	Dia do Exame	Local	Horário FIXO da recepção e Horário ESTIMADO do exame	
4 meses	16 a 31 de outubro de 2019	5 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
4 meses	1 a 15 de novembro de 2019	17 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
4 meses	Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em outubro de 2019	6 de Mar.	Kawanishi Kouminkan	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
1 ano e 6 meses	16 a 31 de agosto de 2018	4 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
1 ano e 6 meses	1 a 15 de setembro de 2018	18 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
1 ano e 6 meses	Mora em Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em 16 de julho a 15 de set. de 2018	24 de Mar.	Shioda Kouminkan	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
2 anos	1 a 15 de dezembro de 2017	10 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:15	13:15 até 16:15
2 anos	16 a 31 de dezembro de 2017	25 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:15	13:15 até 16:15
3 anos	1 a 15 de fevereiro de 2017	13 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
3 anos	16 a 28 de fevereiro de 2017	19 de Mar.	Ueda KP	12:30 até 13:30	13:30 até 16:30
7 meses	16 a 31 de julho de 2019	3 de Mar.	Ueda KP	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00
7 meses	1 a 15 de agosto de 2019	17 de Mar.	Ueda KP	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00
7 meses	Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em agosto de 2019	26 de Mar.	Kawanishi Kouminkan	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00
1 ano	1 a 15 de março de 2019	12 de Mar.	Ueda KP	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00
1 ano	16 a 30 de março de 2019	25 de Mar.	Ueda KP	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00
1 ano	Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em março de 2019	23 de Mar.	Shioda Kouminkan	9:20 até 9:45	9:45 até 12:00

Bebês de 10 meses da região de Ueda (não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi) nascidos entre 16 de abril e 15 de maio de 2019 ⇒ agendar uma consulta para MARÇO de 2020 ⇒ **Caso B p.10**

O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center ☎ Tel. 42-1117

Idade do bebê	Data de nascimento do bebê Família mora em MARUKO	Dia do exame/aula	Local do exame ou aula	Horário FIXO da recepção e Horário ESTIMADO do exame	
4 meses	outubro de 2019	5 de Mar.	Maruko	12:30 até 12:45	12:45 até 16:00
10 meses	maio de 2019	13 de Mar.	Maruko	12:30 até 12:45	12:45 até 16:00
1 ano e 6 meses	agosto de 2018	3 de Mar.	Maruko	12:30 até 12:45	12:45 até 16:00
3 anos	16 de janeiro a 28 de fevereiro de 2017	6 de Mar.	Maruko	12:30 até 12:50	12:50 até 16:00
7 meses	agosto de 2019	12 de Mar.	Maruko	9:30 até 9:45	9:45 até 12:00
1 ano	fevereiro / março de 2019	10 de Mar.	Maruko	9:30 até 9:45	9:45 até 12:00

O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎ Tel. 72-9007

Idade do bebê	Data de nascimento do bebê Família mora em SANADA	Dia do exame/aula	Local do exame ou aula	Horário FIXO da recepção e Horário ESTIMADO do exame	
10 meses	abril / maio de 2019	18 de Mar.	Sanada	12:45 até 13:00	13:00 até 16:00
3 anos	dezembro de 2016 a fevereiro de 2017	11 de Mar.	Sanada	12:45 até 13:00	13:00 até 16:00
7 meses	agosto de 2019	25 de Mar.	Sanada	9:30 até 9:40	9:40 até 12:00

O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê ☎ Tel. 85-2067 .

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que é realizado no Maruko Hoken Center.

Idade do bebê	Data de nascimento do bebê Família mora em TAKESHI	Dia do exame/aula	Local do exame	Horário FIXO da recepção e Horário ESTIMADO do exame	
4 meses	outubro de 2019	5 de Mar.	Maruko	12:30 até 12:45	12:45 até 16:00
10 meses	abril / maio de 2019	12 de Mar.	Takeshi	12:40 até 13:00	13:00 até 16:00
1 ano e 6 meses	agosto / setembro de 2018	12 de Mar.	Takeshi	12:40 até 13:00	13:00 até 16:00
3 anos	dezembro de 2016 a março de 2017	12 de Mar.	Takeshi	12:40 até 13:00	13:00 até 16:00

Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

- 1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.
- 2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.
- 3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.

Shioda: Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuko, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaiminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

Kawanishi: Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

Kawabe: Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonojō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda, incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida. NÃO se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi
Pai, mãe ou responsável ⇒ Marcar um horário para um exame individual do bebê

Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira: 9h e 16h Sáb, dom: 9h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira à tarde: até 17h
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça, quinta e sexta-feira: 15h Quarta-feira: 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) **Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)**

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente, incluindo também o exame de 10 meses do bebê. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Aula para conversar, preparar e almoçar Menu típico japonês

Washoku de Tabunka kōryū Salon 和食で多文化交流サロン

Dia: 29 de março (domingo)

Horário: 10:00 às 14h00min

Local: Chūō Kōminkan 2º andar

Cozinha (Chōri Jisshū Shitsu)

Sala de reunião Nº 3 (Dai 3 Kaigi Shitsu)

Nº de vagas: 20 primeiros inscritos.

Inscrições: pelo telefone ☎ 0268-25-2631 ou

pelo e-mail ✉ ueda_tabunka@po15.ueda.ne.jp

Taxa: Evento gratuito

Trazer: avental de cozinha, bandana para cobrir o cabelo.



O Menu é surpresa e haverá também uma surpresa durante o evento também.

Mais informações: Ueda Shi Tabunka Kyōsei Suishin Kyōkai (AMU), telefone 0268-25-2631

Atendimento médico de Emergências Noturnas



● Convulsões → Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando para 119.

▲ Se precisar de um médico de emergência no horário de **[19h até 23h (22h30min)] Emergências noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc. → ☎ **Pronto Socorro Shoki Kyūkyū Center**

★ Atenderá todos os dias de Março (incluindo sábado, domingo e feriados).

☎ **Telefone antes de ir ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**
Telefone informando a condição do paciente e compareça no local até 22h30min.



Paciente até 15 anos ⇒ ☎ 0268-21-2233 Pediatria (shōnika)
Paciente 16 anos ou mais ⇒ ☎ 0268-21-2280 Clínica geral (naika)

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center**
上田市内科小児科 初期救急センター
Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21



福祉医療費受給者証
Fukushi Iryōhi
Jyukyūshashō

Levar estes dois itens sempre que for ao médico:

- 1) cartão de seguro médico (hokenshō)
- 2) dinheiro

※Se for criança até 15 anos, levar a caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō (imagem acima), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Ao requerer esta caderneta azul clara precisa apresentar o hokenshō do responsável pela criança.

※Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

▲ Se precisar de um médico de emergência **[depois de 23h]** → ☎ **bombeiros**

Ligue para o **corpo de bombeiros** (atendimento em japonês)

Honbu (região central) ☎ **0268-26-0119** Nanbu (região sul) ☎ **0268-38-0119**
Tōhoku (região nordeste) ☎ **0268-36-0119** Kawanishi ☎ **0268-31-0119**
Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.

※Pacientes até 15 anos levar ,se tiver, a caderneta azul clara Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō.

※Para pacientes que estejam tomando remédios, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

Médicos de Plantão Domingo e feriados **MARÇO de 2020** O horário de atendimento é de 9h às 18h

Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)

Todo morador registrado no Japão que tem Zairyū Card deve ter um seguro de saúde obrigatoriamente.

- 1) Kokumin Kenkō Hoken ao se registrar na cidade em que mora ou o Shakai Hoken.
- 2) Ao receber o cartão de saúde da empresa em que trabalha (shakai hoken), deve comparecer a prefeitura para cancelar o kokumin kenkō hoken. Ao ser cancelado o shakai hoken deve comparecer a prefeitura para entrar no Kokumin Kenkō Hoken e no Kokumin Nenkin.

Crianças até 15 anos que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
1 dom	Ashizawa Naika lin	(芳田)Yoshida 1818-4	0268-35-3330	Medicina interna
	Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	0268-23-5566	Pediatra
	Kobayashi Nō Shinkei Geka Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetrícia
8 dom	Satō Ichō Ka Naika	Chuo 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Fumiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
15 dom	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田)Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō ka lin	Ote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
20 sexta	Wakata Naika	Shinmachi 180-1	0268-38-2540	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatra
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna
	Hanazono Byōin	Chuo Nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kawanishi lin (hifuka)	Hoya 710	0268-38-2811	Dermatologista
22 dom	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna
	Komatsu Naika Junkanki Ka lin	Ueda 1493-3	0268-27-2200	Cardiologista
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Shioda Byōin (geka · jibika)	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião / Otorrino
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Cirurgião
29 dom	Yanagisawa Byōin	Chuo Nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna
	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	Chikumasō Byōin	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Kanai lin (jibika)	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Otorrinolaringologista